

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЙ БАЗЫ ДАННЫХ: ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Гусева Алла Ханafiевна

Канд. пед. н., доцент, ФГБОУ ВО «Российский
государственный гуманитарный университет» («РГГУ»)
allahanafievna@gmail.com

PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES FOR EDITING AN ILLUSTRATED DATABASE: WAYS TO IMPROVE THE DISCURSIVE COMPETENCE OF STUDENT TRANSLATORS

A. Guseva

Summary: The publication is devoted to the problem of using an illustrated database in the process of training student translators in foreign language speech activities. The subject of the study is the improvement of discursive sociocultural competence in written discourse through Internet tools that provide a comprehensive educational process. Purpose of the study: to present the basic principles of using graphic glossaries as a database format; formulate the main provisions of the methodology for improving discursive sociocultural competence in written discourse. The research methodology consists of: comparison method and comparative analysis – this methodology was developed on the basis of comparison and analysis of the functionality of specialized software; systematic method - the development of an illustrated database is considered as a necessary competency for professional translation using information technology. As a result of training using this methodology, written discursive sociocultural competence is improved, and, as a result, oral discourse is optimized in connection with the use of adequately interpreted and correctly commented sociocultural realities.

Keywords: graphic component, discursive competence, sociocultural competence, text source, illustrated database, interactive testing.

Аннотация: Публикация посвящена проблеме применения иллюстрированной базы данных в процессе обучения студентов-переводчиков иноязычной речевой деятельности. Предметом исследования является совершенствование дискурсивной социокультурной компетенции в письменном дискурсе посредством интернет-инструментов, обеспечивающих комплексный образовательный процесс. Цель исследования: представить основные принципы применения графических глоссариев как формата базы данных; сформулировать основные положения методики совершенствования дискурсивной социокультурной компетенции в письменном дискурсе. Методологию исследования составляют: метод сравнения и компаративный анализ – указанная методика разработана на основе сопоставления и анализа функциональных возможностей специализированного программного обеспечения; системный метод – разработка иллюстрированной базы данных рассматривается как необходимая компетенция при профессиональном переводе с использованием информационных технологий. В результате обучения по данной методике совершенствуется письменная дискурсивная социокультурная компетенция, и, как следствие, оптимизируется устный дискурс в связи с употреблением адекватно интерпретированных и корректно откомментированных социокультурных реалий.

Ключевые слова: графический компонент, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция, текстовый источник, иллюстрированная база данных, интерактивное тестирование.

Введение

Совершенствование дискурсивной социокультурной компетенции как одной из важнейших профессиональных компетенций будущих переводчиков является актуальной дидактической проблемой в связи с интеграцией информационно-коммуникационных технологий в большую часть областей профессиональной деятельности современного человечества. Переводчик – одна из немногих специальностей, предполагающих знание социокультурных реалий стран языка-оригинала и языка-перевода, а также умение ориентироваться в информационном потоке с целью адекватного понимания и корректной интерпретации лингвистической, лингвостилистической и лингвострановедческой информации.

В современных условиях разработка и применение инновационных педагогических технологий, обеспечивающих формирование и совершенствование дискурсивной социокультурной компетенции в процессе профессионально-языковой подготовки переводчиков, предполагает создание цифровых дидактических материалов и работу с информационными источниками разнообразных форматов с целью актуализации знаний студентов о культуре и традициях, социокультурных и личностных характеристиках носителей языка, особенностях экономической и производственной деятельности, специфике геополитики страны изучаемого языка и многом другом.

Помимо практических умений профессионального

перевода, а также письменноречевой и устноречевой коммуникации, иноязычная дискурсивная социокультурная компетенция переводчика включает не только страноведческие и лингвистические знания, но, в обязательном порядке, достаточно широкий кругозор специалиста и, как следствие, наличие знаний в экономико-политической, обществоведческой и экологической, а также, безусловно, и в этической и национально-культурной сферах с неременным условием уметь их своевременно и уместно применять.

Проблема восстановления мозгом текстовой информации с помощью присвоенного образа посредством предварительной интерпретации и классификации множества воспринимаемых образов стала в современной психолингвистике одной из основных, представляющих практический исследовательский интерес, в контексте адекватного восприятия устных и письменных текстов (в особенности, текстов медиа).

Для нашего исследования основополагающим является грамотное использование имагологических средств и цифровых инструментов в профессиональной деятельности: умение мыслить ассоциациями, развивающееся посредством систематической тренировки внимания и памяти в процессе обработки значительных массивов информации с последующим переводом. В данном контексте следует уточнить, что имагология является научной дисциплиной, интегрирующей на основе компаративистики базовые теоретические положения социологии и психологии, литературоведения и лингвистики, но важно отметить, что наука это исключительно прикладная и сформировалась относительно недавно: как отмечает О.Ю. Поляков, известный российский исследователь в области гуманитаристики, «имагология обогатит гуманитарные науки, особенно изучающие конструирование идентичности, и даст более широкое и полное представление о механизмах связей между литературами в контексте взаимодействия национальных культур» [4].

Следует отметить, что образ нации как ментально-культурное образование в данной прикладной науке получил терминологическую формулировку «имагологический образ», под которой подразумевается «идеальная, целостная, чувственно воспринимаемая конструкция, создаваемая обществом, объединенным единством культуры, языка и территории, о себе (других), своих (чужих) типичных чертах, национальном характере, своей (другой) стране» [1].

В соответствии с вышеизложенным отметим, что создание графических глоссариев как формата иллюстрированной базы данных студентами-переводчиками структурирует поле адекватных иноязычных имаготем, а также развивает навык мыслить образами при обработ-

ке информации и переводе, что способствует оптимизации ассоциативного мышления и долговременной памяти и, в конечном итоге, формирует корректную картину мира и эффективно в учебной деятельности студента в целом.

1. Дискурсивная социокультурная компетенция как компонент профессионально-языковой подготовки переводчиков

При формировании и совершенствовании дискурсивной социокультурной компетенции в процессе профессионально-языковой подготовки переводчиков важным этапом является активизация дискурсивной компетенции и межкультурной коммуникации как первостепенных профессиональных навыков, в связи с чем основным условием адекватной интерпретации студентами реалий языка оригинала на язык перевода и корректного понимания коммуникативной ситуации и социокультурного контекста выступает иноязычная коммуникативная компетенция, уточнение содержания которой находит разнообразные толкования в современных лингвистических исследованиях.

В данном контексте следует конкретизировать понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» (ИКК) как социальный феномен, состоящий из значительного количества компонентов, сущность и содержание которых находят порой диаметрально противоположный смысл в толкованиях российских и зарубежных исследователей: термины «прагматическая компетенция», «речевая компетенция» и «дискурсивная компетенция» имеют перекрестное значение в некоторых исследованиях, в то время как «языковая компетенция» во многих работах В.В. Сафоновой и Л. Бахмана выступает зависимым элементом ИКК, но трактуется тождественно с понятием «лингвистическая компетенция» в работах Д. Хаймса и ван Эка более раннего периода. Как следствие пересмотра теории билингвизма в целом, понятие «грамматическая компетенция» в публикациях М. Кэналя и М. Свейна первой половины XXI века приобрело похожее значение, выместив, таким образом, на второй план не только сам термин «языковая компетенция», но и его первоначальный смысл [5, 6, 7].

Принимая во внимание различия смыслов в приведенных исследованиях выделим основополагающие для данной работы компоненты иноязычной коммуникативной компетенции:

А. социокультурная компетенция – знание культуры стран родного и изучаемого языков, умение анализировать опыт культурного развития родной страны и стран изучаемого языка во взаимодействии их культур и его отражение в языках, способность использовать социолингвистические и социокультурные знания и умения в

любых сферах общения, учитывать нормы формального и неформального общения в устной и письменной речи;

Б. дискурсивная компетенция – способность понимать различные виды коммуникативных высказываний и продуцировать целостные, связные и логичные высказывания разных функциональных стилей, умение осуществлять выбор лингвистических средств с учетом типа высказывания [3].

Как следует из приведенных определений, базовую профессиональную компетенцию переводчика в концепции дисциплины «Информационные технологии в переводе» составляет дискурсивная социокультурная компетенция как комплекс навыков и умений учитывать коммуникативную ситуацию, социальный и культурный фон общения, жизненный опыт собеседника; применять указанные знания непосредственно в процессе перевода, выбирая в соответствии со сделанными выводами корректные языковые и речевые средства (в том числе редактировать лексикографические ресурсы для дальнейшего использования в профессиональной переводческой деятельности).

Далее перечислим инструментарий студентов-переводчиков, задействованный при лингвистической обработке с целью последующего перевода разноформатных текстов на электронных носителях, а также приведем базовые принципы совершенствования дискурсивной социокультурной компетенции переводчиков и практику применения в учебном процессе гуманитарного вуза.

Овладение навыками профессионального перевода подразумевает развитие способностей к детальной передаче содержания в письменной форме, а именно совершенствование умения воспроизводить аудиотексты со стенографической точностью. В этой связи основной целью осуществления коммуникации посредством профессионального, академического и персонального письма становится грамотное применение принципов ведения письменного дискурса. Существует ряд обучающих методик, решающих данную образовательную задачу, и среди них в контексте нашей публикации стоит особенно выделить технологию диктанта-перевода, основанную на принципах электронного конспектирования и объединяющую следующие операции с текстом оригинала: аудирование, анализ, реконструкция.

Уточним, что процесс практической работы по технологии диктанта-перевода, основанной на принципах электронного конспектирования, в качестве заключительной стадии подразумевает внесение изменений в результат перевода, основанный на анализе недочетов и их корректировке, в то время как отправной точкой является ознакомление с тематикой перевода и условиями выполнения, а на последующих стадиях осуществляется

непосредственно аудирование и диктант-перевод с дальнейшей реконструкцией оригинала. Стадия реконструкции может быть расценена как ключевая и направленная на развитие главных профессиональных переводческих компетенций, поскольку решает задачу приобретения умений определения содержательных, лингвистических и структурных характеристик оригинала.

Важно отметить, что описанная выше технология диктанта-перевода, основанная на принципах электронного конспектирования, является эффективным образовательным инструментом методики совершенствования дискурсивной социокультурной компетенции переводчиков, а основные ее стадии могут быть дополнены с учетом принципов овладения коммуникативными компетенциями следующими стадиями, представленными в форме таблицы:

Таблица 1.

Технология диктанта-перевода на принципах электронного конспектирования.

№	Стадия	Содержание деятельности
1	Ознакомление	Сформулировать тематику перевода
2	Определение параметров	Подтвердить/скорректировать условия выполнения
3	Аудирование текста оригинала	Написать диктант-перевод
4	Коррекция и верификация	Выполнить анализ недочетов и ошибок с опорой на лингвостилистические характеристики
5	Реконструкция оригинала	Воссоздать текст на языке оригинала с учетом стадии 4
6	Составление вокабуляра	Выделить тематические единицы
7	Письменное комментирование	Составить переводческий комментарий к социокультурным реалиям
8	Проектирование графического глоссария	Подобрать и разместить иллюстрации с учетом стадий 5 и 7

Отметим, что формат графического глоссария наряду с иллюстрированной базой данных применяется с целью оптимизации навыков синхронного перевода и оперативной корректировки результатов трансформации исходного текста, в то время как имагологические компетенции при переводе активизируются посредством выполнения учебных действий стадий 6, 7 и 8, что, в свою очередь, развивает ассоциативное мышление, зрительную и долговременную память, необходимую для профессиональной деятельности переводчика. Систематические практические упражнения на распознавание и перевод лексико-грамматических конструкций и социокультурных реалий по аудиовокабулярному методу позволяет создать оптимальную для формирования дискурсивной социокультурной компетенции непрерывную интерактивную среду.

2. Иллюстрированные лексикографические базы данных – продукт компьютерной лексикографии

В разделе рассмотрим формат иллюстрированных лексикографических баз данных и графического глоссария как их подвиды с позиции прикладной лингвистики, на рубеже XX и XXI веков выделившей компьютерную лексикографию в отдельную науку, решающую задачи создания электронных словарей, а также направленной на создание программных продуктов для редактирования и поддержки лингвистических баз данных с учетом обновления лексикографии языков.

Иллюстрированные лексикографические базы данных выступают главным ресурсом при обучении устному и письменному переводу, а технология диктанта-перевода на принципах электронного конспектирования позволяет студентам: А. грамотно отображать семантические соответствия при трансформации оригинала; Б. адекватно переводить социокультурные реалии посредством корректной передачи лексем; В. проводить унификацию интегрального текста и стилистическую стандартизацию в текущем и последующих переводах, что имеет особую ценность в практической профессиональной деятельности.

Такой формат, как графический глоссарий выбран автором данной публикации как инструмент отображения результата перевода неслучайно в связи с тем, что лексико-грамматические конструкции и социокультурные реалии должны быть адекватно восприняты обучаемыми и закреплены непосредственно на практическом занятии при первой встречаемости посредством формирования ассоциативного ряда, а в данном процессе иллюстрации играют основополагающую роль.

Обращение к технологии диктанта-перевода, основанной на принципах электронного конспектирования, как эффективному образовательному инструменту методики совершенствования дискурсивной социокультурной компетенции переводчиков обусловлено проникновением мультимедиа технологий во все сферы профессиональной деятельности, что можно с уверенностью утверждать, приводя примеры многочисленных лексикографических баз данных на дисковых носителях (электронные версии переводных, энциклопедических и толковых словарей), а также онлайн версии словарных изданий, размещенных в сетевых средах (открытые и корпоративные ресурсы). Отметим, что вышеуказанные лексикографические продукты подразделяются на основные виды: 1. рубрикаторы; 2. тезаурусы; 3. классификаторы; 4. терминологические словари; 5. тематические словари; 6. иллюстрированные и визуальные словари [2], но, независимо от данной классификации, объект описания указанных ресурсов – лексическая единица, входящая в состав машиночитаемого словарного мас-

сива, сопровождаемая словарной статьей и/или графической либо мультимедиа иллюстрацией (аудио, видео, интерактивная таблица и т.д.).

По наблюдениям автора в процессе проведения практических занятий по дисциплине «Информационные технологии в переводе», студенты с большим интересом работали по технологии диктанта-перевода, основанной на принципах электронного конспектирования, с текстами, содержащими 30–60% социокультурных реалий по общей лексической массе, что свидетельствует о высокой образовательной ценности данного типа текстов при изучении языков и культур зарубежных стран, а также подтверждается результативностью решения следующих образовательных задач: 1. ознакомить со спецификой чтения и перевода источников гипертекстового формата на иностранном языке; 2. выработать умение применять полученные теоретические знания в практической деятельности при дискурсивном и поисковом чтении материалов и аргументировано обосновывать собственные переводческие решения; 3. научить проводить лингвистический и лингвистический анализ посредством аналитического чтения; 4. научить анализировать структуру текстовых материалов при размещении в ЛБД; 5. совершенствовать навыки работы в сетевых средах профессиональных приложениях переводчика с целью разработки и поддержки ЛБД [2].

В соответствии с вышеперечисленными образовательными задачами основным результатом работы по технологии диктанта-перевода, основанной на принципах электронного конспектирования, является формирование понятийного аппарата оригинальных и переводных социокультурных реалий, и создание глоссария, проиллюстрированного графикой, таблицей, схемой, фото, аудио либо видео фрагментом.

Формат иллюстрированных лексикографических баз данных и графического глоссария представляет дополнительную исследовательскую ценность в научной работе как для студента, так и для преподавателя, в связи с чем выполненные итоговые практические задания (студии 6, 7 и 8) могут быть использованы всеми студентами, обучающимися на одном потоке, в случае размещения разработанных баз данных в сетевой папке обмена файлами вуза либо в электронном архиве почтового сервера курса. Для указанной цели следует отдельно продумать навигацию и контент с целью оптимизации поиска лексического, комментирующего и иллюстративного материала.

Кратко охарактеризуем графический глоссарий, составляемый студентами, как имагологический инструмент:

1. Лингвистическая база: иноязычный текст социокультурной тематики (объем: 9 000 п.з.).
2. Результат выборки репрезентативной социокультур-

- ной лексики: значимые части речи (от 20 до 40 ЛЕ).
3. Переводческий комментарий: глоссарий антропонимов и топонимов, встретившихся в тексте, проектируются как отдельные модули.
 4. Графический глоссарий: имена нарицательные входят в состав основного модуля.

В контексте данной публикации следует акцентировать внимание на стадиях 6, 7 и 8 (составление переводческого комментария к социокультурным реалиям, подбор и размещение иллюстраций, выделение тематических единиц) как результирующих работу по технологии диктанта-перевода, основанной на принципах электронного конспектирования, выполняя переводческие действия на которых студенты создают коллекцию мультимедиа образов-имагем, выбирая соответствующий теме и стилистике текста формат (графика, таблица, схема, фото, аудио либо видео фрагмент).

Повторная встречаемость является основополагающим критерием при выборе лексики и глоссарий должен быть дополнен новыми переводческим комментарием и контекстом, что позволяет сохранить семантико-стилистическое поля оригинала и избежать неэквивалентное использование лексико-грамматических единиц. Более того, выполнение заданий стадий 7 и 8 тесно взаимосвязано с результирующими стадий 4 и 5 (анализ недочетов и ошибок с опорой на лингвостилистические характеристики; воссоздание текста на языке оригинала) и направлен на фиксацию адекватного образа социокультурной реалии, подкрепленного контекстами из корпуса текстов по аналогичной тематике.

Заключение

В результате данного исследования сформулированы следующие выводы:

1. Актуальная дидактическая проблема степени за-

действованности цифровых материалов в образовательном процессе для студентов специальности «Лингвистическое обеспечение международных отношений» решается посредством применения методики совершенствования дискурсивной социокультурной компетенции переводчиков.

2. Методика совершенствования социокультурной компетенции переводчиков с применением графических глоссариев разработана на основе сопоставления специализированного программного обеспечения и анализа функциональных возможностей, в результате определены основные форматы и интернет-инструменты, обеспечивающие комплексный образовательный процесс.
3. Разработка иллюстрированной комментированной базы данных в формате графического глоссария рассматривается как необходимая компетенция при профессиональном переводе с использованием информационных технологий; представляемая методика обучения подразумевает применение цифровых дидактических материалов, текстовых и графических источников в единой образовательной системе, требующей координации учебных действий и систематизации образовательного материала в соответствии с уровнями подготовки студентов.

В результате проведенного научно-педагогического исследования стало возможным подтверждение гипотезы о том, что создание графических глоссариев как формата иллюстрированной базы данных студентами-переводчиками структурирует поле адекватных иноязычных имаготем, а также развивает навык мыслить образами при обработке информации и переводе, что способствует оптимизации ассоциативного мышления и долговременной памяти и, в конечном итоге, формирует корректную картину мира и эффективно в учебной деятельности студента в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гачев Г.Д. Космо-Психо-Логос. Национальные образы мира. М.: Академ. проект, 2007. – 511 с.
2. Гусева А.Х. Имагологический аспект совершенствования профессиональных лексикографических компетенций при переводе иноязычных СМИ //Средства массовой коммуникации в многополярном мире: проблемы и перспективы: материалы XIII Всероссийской НПК / под ред. Г.Н. Трофимовой. М.: РУДН, 2022. – 281 с., С. 216-222.
3. Нейман С.Ю., Буренкова С.В. и др. Перспективы развития системы непрерывного образования в новых социально-экономических условиях: монография. Омск: изд-во ОГИС, 2015. – 351 с.
4. Поляков О.Ю.И. Леерссен о репрезентации национальных образов в системе культуры // Знание. Понимание. Умение. 2015. № 3. – С. 162-168. [URL:<https://doi.org/10.17805/zpu.2015.3.13>] (дата обращения: 18.09.23).
5. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. – 233 с.
6. Bachman L. Fundamental considerations in language testing. Oxford: Oxford University Press, 1990. 408 p.
7. Hymes, D. 1972. On communicative competence. Sociolinguistics, edited by J. B. Pride, J. Holmes. Penguin, Harmondsworth. pp. 269-293.

© Гусева Алла Ханафиевна (allahanafievna@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»